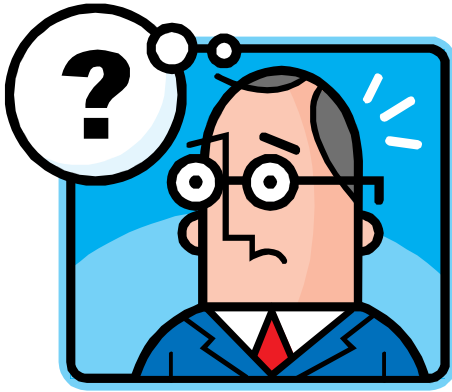


# しやくしょ がっこう てつづ つうやく はけん 市役所や学校での手続きに通訳を派遣します



がいこくじんしみん しやくしょ がっこう てつづ  
外国人市民が市役所や学校での手続き

を<sup>とき</sup>する時に、<sup>つうやく</sup>通訳を<sup>はけん</sup>派遣します。

むりょう (お金はいりません。)

Interpreters are available.

If required, an interpreter will be sent to help with formalities and procedures at the city hall or schools. (Free of charge)

在市政府或学校办理登记手续时，可以派出翻译者  
在本市居住的外国人在市政府或学校办理登记手续时，可以派出  
翻译者。 (免费)

**시청 또는 학교에서 수속을 밟을 때 도와  
드릴 통역자를 파견해 드립니다.**

외국인 시민이 시청 또는 학교에서 수속을 밟을 때,  
통역자를 파견해 드립니다. (무료)

**Cử tình nguyện viên phiên dịch tới giúp đỡ làm  
thủ tục tại tòa thị chính, trường học.**

Tình nguyện viên phiên dịch sẽ được cử tới giúp đỡ bạn làm thủ tục  
tại tòa thị chính hoặc các trường học. (Miễn phí)

じぎょうじっししゆたい さんだし  
事業実施主体：三田市

Enforcement organization : Sanda city

主办单位：三田市 사업실시 주체 : 산다시

Cơ quan thực hiện dự án : Sanda -shi

通訳制度	
利用できる人	三田市に住民登録をしている日本語に不慣れな外国人、三田市内で働いている人、三田市内の学校に通っている人など
利用できる場合	市役所での手続き(外国人登録、国民健康保険手続きなど)、乳幼児健診、市が実施する相談業務、学校の入学手続きや保護者懇談など ※通訳時間が4時間を超える場合、病院での通訳などは利用できません。
申し込み期限	通訳を希望する日の7日前まで
費用	無料
申し込み・問い合わせ	三田市人権共生推進課 ☎ 079-559-5023 FAX 079-563-7776 jinken_u@city.sanda.lg.jp
事業実施主体	三田市



Interpretation System	口译制度
<p>◆Target persons = Registered foreign residents not fluent in Japanese, those people who are working in Sanda City, pupils and students of schools and universities in Sanda City.</p> <p>◆Purposes = For formalities and procedures at the city hall (Registration for foreign residents, National health insurance, etc.), health checks for infants and young children, consultations conducted by Sanda city, school admission procedures and consultations for guardians, etc. * Unacceptable cases: Interpretation of more than 4 hours, interpretation at hospitals, etc.</p> <p>◆Deadline for applications = Applicants must register 7 days before an interpreter is needed.</p> <p>◆Charge = Free</p> <p>◆Contact and apply to <b>Human Rights and Inclusion Promotion Division</b> ☎ 079-559-5023 FAX 079-563-7776 jinken_u@city.sanda.lg.jp</p> <p>◆Administered by Sanda City</p>	<p>◆可以利用翻译服务的人 = 在三田市已办理外国人登记手续的对日语还不熟悉的外国人、在三田市工作的人、在三田市上学的人等</p> <p>◆可以利用翻译服务的工作对象 = 在市政府办理登记手续(外国人登记手续、国民健康保险的加入手续等)、婴幼儿健康检查、三田市所实施的咨询服务、入学手续、家长和老师面谈会等</p> <p>※不能利用翻译服务的工作对象: 超过4小时的翻译工作, 在医院的翻译工作</p> <p>◆申请期限 = 需要翻译的7日前须提出申请书</p> <p>◆费用 = 免费</p> <p>◆问询处 = <b>人权共生推进科</b> ☎079-559-5023 FAX 079-563-7776 jinken_u@city.sanda.lg.jp</p> <p>◆主办单位 = 三田市</p>

통역 제도	Chế độ Phiên dịch
<p>◆이용가능 대상자 = 산다시(三田市)에서 외국인등록을 한 일본어에 익숙하지 않은 외국인, 산다시(三田市)내에서 일하는 자, 산다시(三田市)내의 학교에 다니고 있는 자 등</p> <p>◆이용가능 분야 = 시청에서의 수속(외국인등록, 국민건강보험 수속 등), 유아건강검진, 산다시가 실시하는 상담 업무, 학교 입학 수속과 보호자간담 등</p> <p>※이용이 불가능한 경우 : 통역 시간이 4 시간을 넘을 경우, 병원에서의 통역 등</p> <p>◆신청 기한 = 통역 희망일의 7 일 전까지</p> <p>◆비용 = 무료</p> <p>◆신청·문의 = <b>인권공생추진과</b> ☎079-559-5023 FAX 079-563-7776 jinken_u@city.sanda.lg.jp</p> <p>◆사업실시 주체 = 산다시(三田市)</p>	<p>◆Đối tượng sử dụng = Những người nước ngoài đăng ký cư trú tại thành phố Sanda và chưa thành thạo tiếng Nhật, những người đang làm việc trong thành phố Sanda, những người đi học tại các trường trong thành phố Sanda, v.v.</p> <p>◆Trường hợp sử dụng = Khi làm thủ tục tại tòa thị chính thủ tục bảo hiểm y tế quốc dân, v.v.), khám sức khỏe tổng quát trẻ nhỏ, công việc liên quan đến tư vấn trao đổi do thành phố tổ chức, thủ tục nhập học hoặc họp phụ huynh/trao đổi với người giám hộ tại trường học, v.v.</p> <p>◆Thời hạn đăng kí = Muốn nhất 7 ngày trước ngày muốn sử dụng dịch vụ phiên dịch</p> <p>◆Chi phí = Miễn phí</p> <p>◆Đăng kí - Hỏi đáp = <b>Ban xúc tiến cộng sinh và nhân quyền</b> ☎079-559-5023 FAX: 079-563-7776 jinken_u@city.sanda.lg.jp</p> <p>◆Cơ quan thực hiện dự án = Sanda -shi</p>

# 市役所や学校から受け取った文書を翻訳します



市役所や学校から受け取った文書、市役所や学校に提出する文書を翻訳します。(無料 (お金はいりません。))

## Translating services are available.

Translators will help foreign residents read documents delivered from the city hall or schools, or to prepare documents for submission. (Free of charge)

来自市政府或学校的文件是由笔译制度来作翻译  
在本市居住的外国人收到的来自市政府或学校的文件，或者交付于市政府或学校的文件是由笔译制度来作翻译。(免费)

## 시청 또는 학교에서 받은 문서를 번역해 드립니다.

시청 또는 학교에서 받은 문서, 시청 또는 학교에 제출할 문서를 번역해 드립니다. (무료)

## Tình nguyện viên biên dịch giúp đỡ dịch giấy tờ nhận từ tòa thị chính, trường học.

Tình nguyện viên biên dịch sẽ giúp đỡ dịch giấy tờ nhận từ tòa thị chính, trường học hoặc giấy tờ nộp cho tòa thị chính, trường học. (Miễn phí)

じぎょうじっししゆたい きん だし  
事業実施主体：三田市

Enforcement organization : Sanda city

主办单位：三田市 사업실시 주체 : 산다시

Cơ quan thực hiện dự án : Sanda -shi

ほんやくせいど 翻訳制度	
りようできる人 利用できる人	さんだしじゅうみんとろうく にほんご ふな がいこくじんさんだしないはたら 三田市に住民登録をしている日本語に不慣れな外国人、三田市内で働いている人、さんだしないがっこうかよ 三田市内の学校に通っている人など
りようできる場合 利用できる場合	がいこくじん し がっこう ていしゅつ ぶんしよ し がっこう う と ぶんしよ 外国人が市や学校に提出する文書または市や学校から受け取った文書 ※翻訳者を証明するためのサインなどが必要なものなどは利用できません。
もうこ きげん 申し込み期限	ほんやくぶん ほ ひ とおかまえ 翻訳文が欲しい日の10日前まで
ひよう 費用	むりよう 無料
もうこ と あわせ 申し込み・問い合わせ	さんだしじんけんきんせいすいしんか ☎ 079-559-5023 FAX 079-563-7776 jinken_u@city.sanda.lg.jp
じぎょうじっししゅたい 事業実施主体	さんだし 三田市



Translation System	笔译制度
<ul style="list-style-type: none"> <li>◆Target persons = Registered foreign residents not fluent in Japanese, those people who are working in Sanda City, pupils and students of schools and universities in Sanda City.</li> <li>◆Purposes = Translation of documents delivered from or for submission to the city hall or schools.</li> <li>* Unacceptable cases: Those documents which require a signature of the translator, etc.</li> <li>◆Deadline for applications = 10 days prior the intended submission date of applications</li> <li>◆Charge = Free</li> <li>◆Contact and apply to <b><u>Human Rights and Inclusion Promotion Division</u></b> ☎ 079-559-5023 FAX 079-563-7776 jinken_u@city.sanda.lg.jp</li> <li>◆Administered by Sanda City</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆可以利用翻译服务的人 = 在三田市已办理外国人登记手续的对日语还不熟悉的外国人、在三田市工作的人、在三田市上学的人等</li> <li>◆可以利用翻译服务的工作对象 = 外国人收到来自市政府或学校的文件或者交付于市政府或学校的文件 ※不能利用翻译服务的工作对象：需要证明翻译者的确认签字的文件</li> <li>◆申请期限 = 需要翻译文的10日前须提出申请书</li> <li>◆费用 = 免费</li> <li>◆问询处 = <b><u>人权共生推进科</u></b> ☎079-559-5023 FAX 079-563-7776 jinken_u@city.sanda.lg.jp</li> <li>◆主办单位 = 三田市</li> </ul>

번역 제도	Chế độ Biên dịch
<ul style="list-style-type: none"> <li>◆이용가능 대상자 = 산다시(三田市)에서 외국인등록을 한일본어에 익숙하지 않은 외국인, 산다시(三田市)내에서 일하는 자, 산다시(三田市)내의 학교에 다니고 있는 자 등</li> <li>◆이용가능 분야 = 외국인이 산다시 또는 학교에 제출할 문서, 산다시 또는 학교에서 받은 문서 ※이용이 불가능한 경우 : 번역자를 증명하기 위한 사인 등이 필요한 경우, 기타</li> <li>◆신청 기한 = 번역문이 필요한 날의 10일 전까지</li> <li>◆비용 = 무료</li> <li>◆신청·문의 = <b><u>인권공생추진과</u></b> ☎079-559-5023 FAX 079-563-7776 jinken_u@city.sanda.lg.jp</li> <li>◆사업실시 주체 = 산다시(三田市)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>◆Đối tượng sử dụng = Những người nước ngoài đăng kí cư trú tại thành phố Sanda và chưa thành thạo tiếng Nhật, những người đang làm việc trong thành phố Sanda, những người đi học tại các trường trong thành phố Sanda, v.v.</li> <li>◆Trường hợp sử dụng = Giấy tờ nộp cho tòa thị chính, trường học hoặc giấy tờ nhận từ tòa thị chính, trường học * Giấy tờ yêu cầu phải có chữ kí để của biên dịch viên không thuộc đối tượng sử dụng.</li> <li>◆Thời hạn đăng kí = Muốn nhất 10 ngày trước ngày muốn có bản dịch</li> <li>◆Chi phí = Miễn phí</li> <li>◆Đăng kí - Hỏi đáp = <b><u>Ban xúc tiến cộng sinh và nhân quyền</u></b> ☎079-559-5023 FAX: 079-563-7776 jinken_u@city.sanda.lg.jp</li> <li>◆Cơ quan thực hiện dự án = Sanda -shi</li> </ul>